

tijëkaemi	jëkatëti	baita	,	mërë	jarataimë	(	balata
<i>tì-</i>	<i>jè</i>	<i>baita</i>		<i>mërë</i>			
<i>tì-₁</i>	<i>jè</i>	<i>baita</i>		<i>mërë</i>			
3.IMPERStc		hombre!		3.INAN.DIS			
v:Persona v		interj		DEM			
		hombre!		3.inan.dist			
		interj					
				pro			
)	wëri	toto	wajo	nejï	/		
	<i>wëri</i>	= <i>toto</i>	<i>wajo</i>	<i>n-</i>	<i>ej</i>		
	<i>wërichi</i>	= <i>toto</i>	<i>wajo</i>	<i>nì-</i>	<i>ej</i>		
	muchacha	= COLL	adelante	3.A	ven		
	sus	ptc	Ptp.Esp	v:Persona v			
	muchacha	3.PL	adelante	3.a-venir-			
	sus	ptc	Ptp.Esp	pfv			

Aquellos que vinieron primero, los blancos fueron hasta la casas de ellos, a buscarlos compañero, primero para trabajar rayar balata.

3

Irëbë	toto	(	ne	)	mërë	kauchu
<i>irë</i>	== <i>toto</i>		<i>-ne</i>		<i>mërë</i>	<i>kauchu</i>
<i>irë</i>	== <i>toto</i>		<i>-ne₁</i>		<i>mërë</i>	<i>kauchu</i>
3.ANAPH	= COLL		REM		3.INAN.DIS	caucho
DEM	ptc		v:Aspecto-mod		DEM	prest
3.ANAPH	3.PL		REM		3.inan.dist	caucho
= PST.REF	ptc					prest
					pro	

negro	katojo	wëyakëdë	gërëja	toto	aparejoket	baita	irajo	
	<i>katojo</i>	<i>kë</i>	= <i>gërë</i>	== <i>toto</i>	<i>ï</i>	<i>baita</i>	<i>ir</i>	=
	<i>katojo</i>		= <i>gërë</i>	== <i>toto</i>		<i>baita</i>	<i>irë</i>	<i>aj</i>
	puerto?		= CONT2	== COLL		hombre!	3.ANAPH =	
	sus		ptc	ptptc		interj	DEM	Pt
	puerto?		CONT2	3.PL		hombre!	3.ANAPH	
	sus		ptc	ptc		interj	= SIM	

nijonoyak	papa	,	papa	kejiri	/
ëdëkë				<i>ki-</i>	
<i>nì-</i>	<i>jon</i>			<i>ki-₂</i>	
<i>nì-</i>	<i>jon</i>			1 + 2.R	
3.Sa	cor			sus:Persona pos	
vi:Persona v				finada	
3-contar-				sus	
NFUT-					
HAB					
vi					

Después ellos también rayaban ese que le dicen caucho negro con aparejo así, me lo contó mi papá, mi papá finado

4

Mërë	kauchu	negro	akoyanëtīt ētīna	aparejoket baita
<i>mërë</i>	<i>kauchu</i>		oto	ī
<i>mërë</i>	<i>kauchu</i>			<i>baita</i>
3.INAN.DIS	caucho		HESIT	hombre!
DEM	prest		interj	interj
3.inan.dist	caucho		HESIT	hombre!
	prest		interj	interj
	pro			

turaja	mërë	aparejome chia	amotiri	yarëti	toto	nïwëyanë
	<i>mërë</i>	<i>chia</i>	<i>amoti -ri</i>		= <i>toto</i>	
	<i>mërë</i>	<i>chia</i>			= <i>toto</i>	
	3.INAN.DIS	allá			= COLL	
	DEM	adv.dem			ptc	
	3.inan.dist	allá			3.PL	
		adv.dem			ptc	
	pro					

(**lo** **rayan**) /

Ese caucho negro lo cortaban con aparejo, no sé qué será aparejo dizque con eso se subían hasta la punta y lo rayaban

5	V	:	Nënënuya toto	/
			në	= <i>toto</i>
				= <i>toto</i>
				= COLL
				ptc
				3.PL
				ptc

?????

8

J : **irërëbë irë ... irërëbërë ejukuru**

irë
irë
3.ANAPH
DEM
3.ANAPH

toto na ... na nakanë toto ,(13

= <i>toto</i>	<i>naj</i>		<i>naj</i>		= <i>toto</i>
= <i>toto</i>	<i>naj</i>		<i>naj</i>		= <i>toto</i>
= COLL	comer_yuca		comer_yuca		= COLL
ptc	vt		vt		ptc
3.PL	comer2		comer2		3.PL
ptc	v		v		ptc

:) güri mërëtë kaneka ajono taka irë tujukerë

<i>güri</i>			<i>ajo -no ta -kairë</i>	<i>tujukerë</i>
<i>güri</i>			<i>ajo₁ -no ta₁ -kairë</i>	lleno
compañero.			SIM NMZ.BOUNDALI3.ANAPH	
sus			Ptp.Rel adv>susegpost Ptp.IDEM	
compañero			COMP ?? 3.ANAPH	
			sus	

sus

toto mëkamoro irakucha ësaraja mara toto narënë /

= <i>toto</i>	<i>irakucha</i>	<i>ësa =raj =mara</i>	= <i>toto</i>	<i>n- arë</i>
= <i>toto</i>	<i>mëkamoro irakucha</i>	<i>ësa =raj =mara</i>	= <i>toto</i>	<i>nï- arë</i>
= COLL	<i>mëkamoro blanco</i>	<i>dónde =PR =CERT?</i>	= COLL	3.A llev
ptc	3.AUG.DIS ^{sus}	pro	ptc	v:Persona vt
3.PL	DEM blanco		CERT	3.PL
ptc	3.AUG.DIS sus		ptc	ptc

T
DEM

Después ese líquido (látex) luego lo echaban en algo parecido a una caneca llenito, quien sabe para dónde lo llevaban esos blancos

Namoro	nīwīyakēd mērē	kauchu	negro	katojo	,
<i>namoro</i>	<i>ēkēreke</i>	<i>mērē</i>	<i>kauchu</i>	<i>katojo</i>	
<i>namoro</i>		<i>mērē</i>	<i>kauchu</i>	<i>katojo</i>	
3.AUG.HUM		3.INAN.DIScaucho		puerto?	
pro		DEM prest		sus	
3.AUG		3.inan.dist caucho		puerto?	
pro		prest		sus	
		pro			
jarataimē	kene	yeyakēdēk toto	kaneka	tawē	,
= <i>kene</i>		<i>ē</i> = <i>toto</i>		<i>ta</i> - <i>wē</i>	
= <i>kene</i>		<i>i-</i> <i>ye</i> = <i>toto</i>		<i>ta</i> ₁ - <i>wē</i>	
= VIS?		<i>i</i> ₋₂ <i>ye</i> ₁ = COLL		BOUNDINE	
ptc		3.O <i>mar</i> ^{ptc}		segpost segp	
VIS?		v:Persona v:Tic 3.PL		BOUND-	
ptc		3.O- ptc		INE	
		cocinar-		Ptp	
		NFUT-			
		HAB			
		v			
jarataimī	yeyakēdēk gīrī	toto	gīrī	jarataimē ejukuru	wēnēnāno
<i>ē</i>	<i>gīrī</i>	= <i>toto</i>	<i>gīrī</i>		<i>rēraja</i>
<i>i-</i>	<i>ye gīrī</i>	= <i>toto</i>	<i>gīrī</i>		
<i>i</i> ₋₂	<i>ye</i> ₁ <i>compañero</i> .	= COLL	<i>compañero</i> .		
3.O	<i>mar</i> ^{sus}	ptc	sus		
v:Persona v:Tic	<i>compañero</i>	3.PL	<i>compañero</i>		
3.O-		ptc			
cocinar-	sus		sus		
NFUT-					
HAB					
v					

/

Ellos únicamente la rayaban, a ese que le llaman caucho negro, la balata si lo cocinaban en una caneca, la balata si lo cocinaban compañero, aquellos que rayaban balata

14

J

:

Imëñano deike chikëtimër gïri quince
imëña -no deike ě gïri
imëña -no deike gïri
 duro NMZNegación (: compañero.
 adv adv>suptc sus
 duro Negación compañero
 sus (??)
 ptc sus

sentawo

,

diez

sentawo

,

irajoti

karijona rejemakëd

karijona ěkëti

karijona

persona

sus

persona

sus

gïri Kurake ti

gïri kur ti

gïri kure 2

compañero.bien/bueno

sus adv

compañero malo

adv

sus

mëkamoro kurakedok inidomo

o

inidomo

karijona umëja

karijona umë =jc

karijona umë =jc

jefe

persona

muchos = N

3.AUG.DIS

<Not Sure>

sus

Q ptc

DEM

jefe

persona

muchos

3.AUG.DIS

sus

T

DEM

(**no todos**)/

no

no₁

NEG.Sp

<Not Sure>

NEG.Sp

Ptp.Mod

No era mucho compañero, quince centavo, diez centavo, dizque así le pagaban a los Carijonas
 compañero, a veces los patrones de la gente eran malos

15	J	:	Arina	kerekerëch do	imëñano	tae
			<i>arina</i>	ikëti	<i>do</i>	<i>imëña -no ta -e</i>
			<i>arina</i>		<i>do</i>	<i>imëña -no ta₁ -e₂</i>
			harina/farij		interj.masc duro	NMZBOUND loc
			prest		???	adv adv>susegpost segp
			harina/fari		interj.masc duro	bound-
			ña		sus	loc1
			prest			Ptp

chikëti	arina	mojosori	eneyanë	toto	de	Brasil	ganë
	<i>arina</i>		<i>n-</i>	<i>e = toto</i>			<i>ga -në</i>
	<i>arina</i>		<i>nï-</i>	<i>ej = toto</i>			<i>ka₂ -në</i>
	harina/farij		3.A	ven = COLL			decirDUR
	prest		v:Persona v	ptc			v v:Aspect
	harina/fari		venir/llega	3.PL			3.decir-
	ña		r	ptc			dur
	prest		v				ptc

baita	toto	ta	/
<i>baita</i>	= <i>toto</i>	<i>ta</i>	
<i>baita</i>	= <i>toto</i>	<i>ta₂</i>	
hombre!	= COLL	interj	
interj	ptc	<Not Sure>	
hombre!	3.PL	listo!	
interj	ptc	segpost	

No más con fariñita esa fariña bien mojososo, dicen ellos que lo traían del Brasil para ellos comer

16	J	:	Kurakerën	irësarë	erejarikom/
			<i>e</i>	<i>irë</i>	<i>-se</i>
				<i>irë</i>	
				3.ANAPH	
				DEM	
				conseguir	
				(??)	
				v	

Muy fea la comida de ellos

irakucha	giri		mëkëti	erekome	arina	ejetiürë	jëkëti
irakucha	giri		mëkë	ereko	-me arina		jëkë
irakucha	giri		mëkë	ereko	-me arina		jëkë
blanco	compañero.		3.AN.MIN.	rápido	ADV	harina/fari	SUPE.VERI
sus	sus		DEM	adv	sus>a	prest	Ptp
blanco	compañero		3.AN.MIN.	rápido		harina/fari	
sus			DIST	adv		ña	
	sus		DEM			prest	
chia	mërë	gasolina	katojo	gasolina	akanëti	toto	ireto
chia	mërë		katojo			= toto	i- re
chia	mërë		katojo			= toto	i-2 re
allá	3.INAN.DIS		puerto?			= COLL	3 SU
adv.dem	DEM		sus			ptc	Ptp:Persona Ptp
allá	3.inan.dist		puerto?			3.PL	SUPE.HOR
adv.dem			sus			ptc	
	pro						Ptp.Esp
Namoro	ya	kure	arina	mojosori	najiri	nonojüme	/
namoro	=ya	kure	arina				
namoro	ya	kure	arina				
3.AUG.HU	= ALLAT	bien/buen	arina/fari				
pro	segpost	adv	prest				
3.AUG	ALLAT	bien/buen	arina/fari				
pro	segpost	o	ña				
		adv	prest				

Los llevaban solo a rayar balata y caucho negro Vivian mal con esos blancos compañero aquel que se le iba acabando rápido la fariña, le echaban gasolina encima de la fariña. ellos trabajaban rápido para no comer eso mojososo

20 **v** : **Ējë** /
ëjë
ëjë
sí
adv
sí
adv

Sí

ëwĩ	yatawë	tĩwomirijë	ijatu	najürë	mesa	(	15
<i>ëwĩ</i>	<i>y-</i>	<i>atakë</i>	<i>ijatu</i>		<i>mesa</i>		
<i>ëwĩ</i>	<i>yĩ-</i>	<i>ata</i>	<i>ijatu</i>		<i>mesa</i>		
1.MIN	1.O	cua	coca		mesa.Sp		
pro	v:Persona	Ptp	sus		prest		
1.MIN			coca		mesa.Sp		
pro			sus		prest		
:	50)				

Dizque eran malísimos esos peruanos compañero, así trabajaban, mi padre contaba mi papá finado, cuando él comía su coca, y yo estaba puro niño. Así nos lo contaba a nosotros

25 **V** : **Nijojonoy / akëdëkë**

Así lo contaba

26 **J** : **Nijojonoy (15 : 53 akëdëkë**

)

Así lo contaba

27 **J** : **Ëjë Irëbërëken baita mëkë echicha**
ëjë e baita mëkë echi -cha
ëjë irë =baita mëkë echi₂ -cha₁
 sí irë =hombre! 3.AN.MIN.IpapaAUG
 adv 3.ANAPH =interj DEM KndF
 sí DEM pt hombre! 3.AN.MIN. viejos
 adv interj DIST
 DEM

chiadoko	nejñekatë	mëre	kalamar	yati	baita	(	16
<i>chia</i>	<i>-dok</i>	<i>mëre</i>			<i>baita</i>		
<i>chia</i>	<i>-dokn-</i>	<i>ejñmëre</i>			<i>baita</i>		
allá	NM7ni-	3.INAN.DIS			hombre!		
adv.dem	3.A	DEM			interj		
	v:Persona	3.inan.dist			hombre!		
					interj		
		pro					

29

J

:

Mëkë inidomo gïri ërëtërë ëwi
mëkë inidomo gïri ërë- tërë ëwi
mëkë inidomo gïri ëwi
 3.AN.MIN. Ijefe compañero. 1.MIN
 DEM <Not Sure> sus pro
 3.AN.MIN. jefe compañero 1.MIN
 DIST pro
 DEM sus

eseti edudë kusega , Miguel Dumí , katojoti
eseti edudë
eseti edudë
 nombre saber
 subs Ptp.Mod
 saber
 v

baita Akoronod iraku ... mëkë karijona ... isanuma
baita oko mëkë karijona
baita mëkë karijona
 hombre!
 interj 3.AN.MIN. Ipersona
 hombre!
 interj 3.AN.MIN. persona
 interj DIST sus
 DEM

... **enejigëraj /**
a

Ese patrón compañero aquí yo también supe el nombre, Miguel Dumí, otros blancos. Trajo carijonas de por allá

30 **V** : **isanomake karijona momï ?/**
karijona
karijona
 persona
 sus
 persona
 sus

Trajeron bastantes carijonas

J : **Isanumake karijona momi** , **momì**

karijona

isan- umë -karijona

muchos persona

sus

persona

sus

toto (**16** : **45**) **Namororët mërètërë**

= *toto*

= *toto*

= COLL

ptc

3.PL

ptc

ì

miraflore tërë karijonay chiriga wëri gïri , **sekamerëk**

të -rë a

wëri gïri

atë

ta₁ -rë

wërichi gïri

BOUNDLO

segpost Ptp:1

muchacha compañero.

sus sus

bound-

muchacha compañero

loc1

sus

segpost

sus

mërë karijona jatari mërë miraflore ganëtoto iwarë echicha

mërë karijona jata mërë ga -në i- wechi -cha

mërë karijona jata mërë ka₂ -në i₋₂ wechi₂ -cha₁

3.INAN.DIS persona punto de re3.INAN.DIS decir DUR 3 C(papa AUG

DEM sus Detd DEM v v:AspectPtp:Persona PtpKindF

3.inan.dist persona casa- 3.inan.dist decir COG.THE viejos

sus min.vig

v O

pro

Detd pro

Ptp.Mod

/

también trajeron bastantes carijonas, para Miraflores, reunieron varios karijonas, a empezar a trabajar caucho, por eso es que los que saben dicen que Miraflores es territorio de los karijonas.

32

Esejatawë tî , *toto* , *tadërë tî* (
tî = *toto* *tî*
 2 = *toto* 2
 = COLL
 ptc
 3.PL
 ptc

17 : 03), *tukano tî* , *karijona*
tî *karijona*
 2 *karijona*
 persona
 sus
 persona
 sus

tî , *sekamerë toto miraflore mërë karijona nijudanod*
tî *sekame == toto mërë karijona ëjë*
 2 *sekame == toto mërë karijona*
 entonces2 == COLL 3.INAN.DISpersona
 adv ptpc DEM sus
 entonces = 3.PL 3.inan.dist persona
 ENF ptc sus
 adv pro

, *ganë toto sekamerë* , *kalamar mërë karijona*
ga -në = toto sekame = mërë karijona
ka₂ -në = toto sekame = mërë karijona
 decirDUR = COLL entonces2 = 3.INAN.DISpersona
 v v:Aspecptc adv pt DEM sus
 3.decir- 3.PL entonces = 3.inan.dist persona
 dur ptc ENF sus
 ptc adv pro

jataribëgër , *mërë biyaotilia mërë karijona jataribëgër karijonay*
ëja mërë mërë karijona ëja a
mërë mërë karijona
 3.INAN.DIS 3.INAN.DISpersona
 DEM DEM sus
 3.inan.dist 3.inan.dist persona
 sus
 pro pro

chiriga wëtojobëtë mërë gïrï (17 : 22
kë mërë gïrï
mërë gïrï
 3.INAN.DIScompañero.
 DEM sus
 3.inan.dist compañero
 pro sus

)/

Revueltos con cubeos, tukanos, carijonas, por eso es que a Miraflores le dicen que fue fundado por lo carijonas, calamar fue lugar de los karijonas, villa Otilia fue lugar de los carijonas, donde ellos rayaron caucho compañero

33 **V** : **wano deike se gïrï** ,
wano deike = se gïrï
wano deike = se₂ gïrï
 falso, mentaNegación (¿= NOM? compañero.
 <Not Sure> ptc <Not Sure> sus
 falso, Negación NOM? compañero
 mentira (??)
 ptc sus

wajo , **karijona wajo ejïchachar mërë miraflore pistari**
wajo karijona wajo ëti mërë
wajo karijona wajo mërë
 adelante persona adelante 3.INAN.DIS
 Ptp.Esp sus Ptp.Esp DEM
 adelante persona adelante 3.inan.dist
 Ptp.Esp sus Ptp.Esp
 pro

akëtë ëjëti gïrï atawë /
gïrï atawë
gïrï atawë
 compañero cuando
 sus Ptp
 compañero cuando
 Ptp
 sus

Es cierto compañero que los primeros carijonas que llegaron a Miraflores fueron los que ayudaron a tumbar para lo de la pista,

34

J

:

Wano pistari akëtë ëjëti giri
wano giri
wano giri
 falso, menti
 <Not Sure>
 falso, compañero.
 mentira sus
 compañero
 sus

mëkamoro compañía katojo mesati baita Irëtëti tijekeami jëka
katojo katojo baita tì- jëjëka
mëkamoro katojo baita tì-₁ jëjëka
mëkamoro puerto? hombre! 3.IMPERSttocar
 3.AUG.DIS₁ sus interj v:Persona v v
 DEM puerto? hombre! tocar
 3.AUG.DIS sus interj v
 T
 DEM

mëkamoro echicha /
echi -cha
mëkamoro echì₂ -cha₁
mëkamoro papaAUG
 3.AUG.DIS₁^{KndF}
 DEM viejos
 3.AUG.DIS
 T
 DEM

Dizque es cierto compañero, ellos ayudaron a tumbar para lo de la pista, con una compañía, ahí trabajaron los viejos

35

V

:

Isanumakenai karijona kajicha (
gërejati n- a karijona
ni- a₁ karijona
 3.A AU:persona
 v:Persona v:Assus
 3.a-cop- persona
 ipfv sus
 v

tumbas)/

Dizque hay varias tumbas de los carijonas.

45	J	:	Irë	mërë	karijona	ejetijjögër giri
			<i>irë</i>	<i>mërë</i>	<i>karijona</i>	<i>ëja giri</i>
			<i>irë</i>	<i>mërë</i>	<i>karijona</i>	<i>giri</i>
			3.ANAPH	3.INAN.DIS	persona	compañero.
			DEM	DEM	sus	sus
			3.ANAPH	3.inan.dist	persona	compañero
					sus	
				pro		sus
(	18	:	59)	/	

Eso también fue la terminada de los carijonas, compañero

46	J	:	Irëbërë	imugucha	techitogo	gïya	dechitogo
			<i>irë</i>	= <i>doko</i>	<i>t-</i>	<i>egï</i>	<i>-ya</i>
			<i>irë</i>	=	<i>tî₋₁</i>	<i>agï</i>	<i>-cha₂</i>
			3.ANAPH =		3.IMPERS	Avarón	plura
			DEM	pt ^h	v:Persona	v subs	Attache
							compañero
							.aug
							sus

inidomo	marë	dëmë	Irë	tijëkaemi	jëkae	chiajake	toto
<i>inidomo</i>	<i>marë</i>	<i>dë -më</i>	<i>irë</i>	<i>tî-</i>	<i>jjëka -e</i>	<i>chia -ja</i>	= <i>toto</i>
<i>inidomo</i>	<i>marë</i>	<i>të₁ -më</i>	<i>irë</i>	<i>tî₋₁</i>	<i>jjëka -e₁</i>	<i>chia -ja</i>	= <i>toto</i>
jefe	COM	ir PST1	3.ANAPH	3.IMPERS	ttocar	IPFV	allá una = COLL
<Not Sure>	Ptp.Rel	v v:Aspecto-iDEM	v:Persona	v v	v:Aspecadv.dem	adv	ptc
jefe	COM	ir-pst	3.ANAPH		tocar-	allá	3.PL
	Ptp.Rel	v			IPFV		ptc
					v		

dëmë	Namoro	akorodoko	Pedrerá	tërë	dijirë	nechinojo
<i>dë -më</i>	<i>namoro</i>		<i>pedrerá</i>	<i>të</i>	<i>-rë dijirë</i>	<i>n- echi</i>
<i>të₁ -më</i>	<i>namoro</i>	<i>akorodoko</i>	<i>pedrerá</i>	<i>ta₁</i>	<i>-rë dijirë</i>	<i>nì- ai</i>
ir PST1	3.AUG.HU	akorodoko	Pedrerá	BOUNDLO	así.mismo	3.A AU
v v:Aspecto-i	pro	otro.aug	PropN	segpost	Ptp:ladv	v:Persona v
ir-pst	3.AUG	sus	Pedrerá	bound-	SIEMPRE	AUX.PRS
v	pro	otro.aug	PropN	loc1	adv	v
		sus		segpost		

akorodoko mēkamoro Putumayo katojoya toto tījēkaemī jēkaegērēj

			<i>katojo</i>	= <i>ya=toto</i>	<i>tī-</i>	<i>jā</i>
<i>akorodoko</i>	<i>mēkamoro</i>			= <i>toto</i>	<i>tī-</i> ₁	<i>jē</i>
<i>akorodoko</i>	<i>mēkamoro</i>			= COLL	3.IMPERSt	
otro.aug	3.AUG.DIS ¹			ptc	v:Persona	v
sus	DEM			3.PL		
otro.aug	3.AUG.DIS			ptc		
sus	T					
	DEM					

<i>dēmē</i>	<i>Mīja</i>	<i>toto</i>	<i>dēdēmē</i>	<i>chia</i>	<i>Umēja</i>	<i>toto</i>	<i>ērēñe</i>
<i>dē -mē</i>	<i>mīja</i>	= <i>toto</i>	<i>tē tē -mē</i>	<i>chia</i>	<i>umē</i>	= <i>jɔ=toto</i>	
<i>tē₁ -mē</i>	<i>mīja</i>	= <i>toto</i>	<i>tē₁tē₁ -mē</i>	<i>chia</i>	<i>umē</i>	= <i>jɔ=toto</i>	
ir PST1	lejos	= COLL	ir ir PST1	allá	muchos	= N= COLL	
v	v:Aspecto-iadv	ptc	v v v:Aspecadv.dem		Q	ptc ptc	
ir-pst	lejos	3.PL		allá	muchos	3.PL	
v	adv	ptc		adv.dem		ptc	
(	<i>este</i>	<i>lado</i>	)	<i>nejī</i>	/		
				<i>n-</i>	<i>ej</i>		
				<i>nī-</i>	<i>ej</i>		
				3.A	ven		
				v:Persona v			
				3.a-venir-			
				pfv			

Después los hijos con otro hombre con otro patrón. A trabajar para todas las partes, aquellos los otros se quedaron ahí mismo, en La Pedrera, los otros se fueron para el que le dicen Putumayo. También a trabajar, unos se fueron por allá. Otros se vinieron para acá

47	<i>J</i>	:	<i>Nesejorīne toto</i>	<i>mēsa</i>	<i>Gabriel</i>	<i>Mora</i>
			<i>katē</i>	= <i>toto</i>	<i>m- ěsa</i>	
				= <i>toto</i>		
				= COLL		
				ptc		
				3.PL		
				ptc		

<i>katojo</i>	<i>tī</i>	<i>karijona</i>	<i>momī</i>	,	<i>Gabriel</i>	<i>Mora</i>	<i>katojo</i>
<i>katojo</i>	<i>tī</i>	<i>karijona</i>					<i>katojo</i>
<i>katojo</i>	2	<i>karijona</i>					<i>katojo</i>
puerto?		persona					puerto?
sus		sus					sus
puerto?		persona					puerto?
sus		sus					sus

<i>mëkë</i>	<i>Gabriel</i>	<i>katojo</i>	<i>akorono</i>	<i>yumu</i>	,	<i>kauchu</i>	<i>wëri</i>
<i>mëkë</i>		<i>katojo</i>	<i>akorono</i>	<i>yumu</i>		<i>kauchu</i>	<i>wëri</i>
<i>mëkë</i>		<i>katojo</i>	<i>akorono</i>	<i>yumu</i>		<i>kauchu</i>	rayar
3.AN.MIN.I		puerto?	otro.min	papá.min		caucho	vt
DEM		sus	???	NumInt		prest	
3.AN.MIN.		puerto?	otro	papá.min		caucho	
DIST		sus		NumInt		prest	
DEM							

nekatë (**1944**)/

n- eka

nï-

3.A

v:Persona

Ahora si se encontraron con estos, Gabriel Mora dizque amontonó a los carijonas. Al que le dicen Gabriel, padre de este Gabriel, es el que vino a rayar caucho

48	<i>J</i>	:	<i>Nërë</i>	<i>jütüme</i>	<i>kinakëtëkë</i>	<i>chikë</i>	<i>Romelia</i>
			<i>nërë</i>	<i>jütü</i>	<i>-me</i>	<i>= chikë</i>	
			<i>nërë</i>	<i>jütü</i>	<i>-me kin-</i>	<i>a = chikë</i>	
			3.HUM.MI	esposa	ADV	<i>nï-</i>	<i>a₁ = DIM</i>
			DEM	Kn _d	sus>a ₁	3.A	AU ₁ ^{ptc}
			3.HUM.MI	esposa-	v:Persona	v:As ₁	DIM
			N.PROX	ADVZ	AUX		ptc
			DEM	sus	v		

, *karijona wërichirï* (**19** : **54**)

karijona wërichi -i

karijona wërichi -i

persona muchacha

sus sus si

persona muchacha-

sus POSS

sus

50

V

:

¿

Marko**Mora****jiti****mëkë**

jiti

mëkë

jiti

mëkë

esposa

3.AN.MIN.I

Knd

DEM

esposa

3.AN.MIN.

Knd

DIST

DEM

Romelia ,**karijona wërichirë ?/**

karijona

karijona

persona

sus

persona

sus

¿Romelia mujer carijona, es la mujer de Marcos Mora?

51

J

:

(

20

:

11

)

Karijona**mëkë****maruku****mora****katojo****mërë****irakuchak giri**

karijona

mëkë

maruku

katojo

mërë

ene

giri

karijona

mëkë

maruku

katojo

mërë

giri

persona

3.AN.MIN.I Marcos

puerto?

3.INAN.DIS

compañero.

sus

DEM

PropN

sus

DEM

sus

persona

3.AN.MIN. Marcos

puerto?

3.inan.dist

compañero

sus

DIST

PropN

sus

pro

sus

DEM

medinero**Gabriel****Mora****katojo****kene****mëkë****wajorë****mëkë**

katojo

=kene

mëkë

wa -0

-jomëkë

katojo

=kene

mëkë

wa -i

-jomëkë

puerto?

=VIS?

3.AN.MIN.I^V

Verbo vt>

3.AN.MIN.I

sus

ptc

DEM

DEM

puerto?

VIS?

3.AN.MIN.

3.AN.MIN.

sus

ptc

DIST

DIST

DEM

DEM

Gabriel , **Marko** **Mora** **yumu** (**20** :

yumu

yumu

papá.min
NumInt

papá.min
NumInt

27) **Gabriel** /

Es carijona, este Marcos Mora es un blanco compañero, medinero, al que le dicen Gabriel Mora es el primero, Gabriel el padre de Marcos Mora.

52 **V** : ¿ **Nërërë** **Romelia** **ñome** **nai?**

n- *a*

nĩ- *a₁*

3.Sa AU

vi:Persona v:As

3-AUX-

IPFV

cop

/

¿Él es el marido de Romelia?

53 **J** : **Nërërë** **Romelia** **ñome** **nai,** **nërërë**

n- *a*

nĩ- *a₁*

3.A AU

v:Persona v:As

AUX

v

mugurëke **mëkë** **marko** **mora** **karijona** **mëitito** /

ne **mëkë**

mëkë

3.AN.MIN.I

DEM

3.AN.MIN.

DIST

DEM

karijona

karijona

persona

sus

persona

sus

En Las Perchas tenían puesto, luego se vinieron para un caño llamado caño Guarumo, allá en ese lugar el finadito Baldomero rayaba caucho, en Puerto Victoria donde ahora es la casa de los chibas.

Irëtërë	mërë	percha	tërërë	baita	,	isajo
<i>irë</i>	-tmërë			<i>baita</i>		<i>isajo</i>
<i>irë</i>	<i>mërë</i>			<i>baita</i>		
3.ANAPH DEM	3.INAN.DIS DEM			hombre! interj		
	3.inan.dist			hombre! interj		
	pro					

ijatariko	nïkomaña ta	(	20	:	49)
	në ta					
	<i>nï-</i> <i>konta</i> ₂					
	<i>nï-</i> <i>-në</i> interj					
3.A v:Persona	DUJ ^{<Not Sure>} v:As ¹					
AUX2	segpost					
v						

irëbërë	toto	nejï	mërë	kaño	guarumo	katojo	tërë
<i>irë</i>	== <i>toto</i>	<i>n-</i>	<i>ej mërë</i>			<i>katojo</i>	<i>të -rë</i>
<i>irë</i>	== <i>toto</i>	<i>nï-</i>	<i>ej mërë</i>			<i>katojo</i>	<i>ta₁ -rë</i>
3.ANAPH DEM	== COLL ptc	3.A v:Persona v	ven3.INAN.DIS DEM			puerto? sus	BOUNDLO segpost Ptp:1
	3.PL ptc	3.a-venir- pfv	3.inan.dist			puerto? sus	ir v
		pro					

toto	,	mërë	yanuru	yarë	(	llevaron)
= <i>toto</i>		<i>mërë</i>	<i>yanuru</i>				
= <i>toto</i>		<i>mërë</i>	<i>yanuru</i>				
= COLL ptc		3.INAN.DIS DEM	caño ???				
3.PL ptc		3.inan.dist	caño				
		pro					

toto	kaño	Guarumo	ganë,	irëtërë	mëkë	finao	Baldomero
= <i>toto</i>			<i>ga -në</i>	<i>irë</i>	-tmëkë	<i>finao</i>	
= <i>toto</i>			<i>ka₂ -në</i>	<i>irë</i>	<i>mëkë</i>	<i>finao</i>	
= COLL ptc		decirDUR v	3.ANAPH v:Aspec	3.ANAPH DEM	3.AN.MIN. DEM	Ifinado.Sp prest	
3.PL ptc		decir v			3.AN.MIN. DIST	finado.Sp prest	
					DEM		

<i>jiyachi</i>	,	<i>chiriga</i>	<i>wiyakëdëk Puerto</i>	<i>vitoria</i>	<i>tërë</i>	<i>mëkamoro</i>
<i>jiyachi</i>			<i>ë</i>		<i>të</i>	<i>-rë</i>
<i>jiyachi</i>					<i>ta₁</i>	<i>-rë mëkamoro</i>
<i>chamán</i>					BOUNDLO	<i>mëkamoro</i>
subs					segpost	Ptp:1 3.AUG.DIS
<i>chamán</i>					bound-	DEM
subs					loc1	3.AUG.DIS
					segpost	T
						DEM

<i>kachiva</i>	<i>mìnë</i>	<i>tërë</i>	<i>ërarërë</i>	/
	<i>mìnë</i>	<i>të</i>	<i>-rë ërarërë</i>	
	<i>mìnë</i>	<i>ta₁</i>	<i>-rë ërarërë</i>	
	<i>casa, maloc</i>	BOUNDLO	<i>ahora</i>	
	sus	segpost	Ptp:ladv	
	<i>casa</i>	bound-	<i>ahora</i>	
	sus	loc1	<i>adv</i>	
		segpost		

En Las Perchas tenían puesto, luego se vinieron para un caño llamado caño Guarumo, allá en ese lugar el finadito Baldomero rayaba caucho, en Puerto Victoria donde ahora es la casa de los chibas.

55	(	21	:	15	)	<i>Irëtërë</i>	<i>tijëkaemi</i>
						<i>irë</i>	<i>-tti- jë</i>
						<i>irë</i>	<i>tï-₁ jë</i>
						3.ANAPH	3.IMPERS
						DEM	v:Persona v

<i>jëkakëdëk</i>	<i>mëkë</i>	<i>jiyachi</i>	,	<i>ëwï</i>	<i>papa</i>	<i>kïnakitëkë</i>	,
<i>ë</i>	<i>mëkë</i>	<i>jiyachi</i>		<i>ëwï</i>			
	<i>mëkë</i>	<i>jiyachi</i>		<i>ëwï</i>			
	3.AN.MIN.	<i>chamán</i>		1.MIN			
	DEM	subs		pro			
	3.AN.MIN.	<i>chamán</i>		1.MIN			
	DIST	subs		pro			
	DEM						

<i>mëkë</i>	<i>enesto</i>	<i>yumu</i>	<i>irë</i>	<i>tëredokoc</i> ,	<i>mëkë</i>	<i>ëtamuru</i>
<i>mëkë</i>	<i>enesto</i>	<i>yumu</i>	<i>irë</i>	<i>ha</i>	<i>mëkë</i>	
<i>mëkë</i>	<i>enesto</i>	<i>yumu</i>	<i>irë</i>		<i>mëkë</i>	
3.AN.MIN.I	Ernesto.Sp	papá.min	3.ANAPH		3.AN.MIN.I	
DEM	PropN	NumInt	DEM		DEM	
3.AN.MIN.	Ernesto.Sp	papá.min	3.ANAPH		3.AN.MIN.	
DIST		NumInt			DIST	
DEM	PropN				DEM	

<i>giri</i>	<i>marcero</i>	<i>katojo</i>	,	<i>mërë</i>	<i>kasa</i>	<i>roja</i>	<i>katojo</i>
<i>giri</i>		<i>katojo</i>		<i>mërë</i>			<i>katojo</i>
<i>giri</i>		<i>katojo</i>		<i>mërë</i>			<i>katojo</i>
compañero.		puerto?		3.INAN.DIS			puerto?
sus		sus		DEM			sus
compañero		puerto?		3.inan.dist			puerto?
		sus					sus

sus

pro

<i>tërë</i>	,	<i>nërë</i>	<i>ëtina</i>	<i>tërë</i>	<i>toto</i>	<i>tujitë</i>	<i>akëtëgëraj</i>
<i>të</i>	-rë	<i>nërë</i>	<i>ëtina</i>	<i>të</i>	-rë = toto	<i>tuji</i>	<i>të a</i>
<i>ta₁</i>	-rë	<i>nërë</i>	<i>ëtina</i>	<i>ta₁</i>	-rë = toto	<i>tuji</i>	<i>të₂</i>
BOUNDLOC		3.HUM.MINHESIT		BOUNDLOC(= COLL		chagra??	
segpost Ptp:l		DEM interj		segpost Ptp:lptc		??? <Not :	
bound-		3.HUM.MI HESIT		ir	3.PL	chagra	
loc1		N.PROX interj		v	ptc	sus	
segpost		DEM					

(21 : 41)/

Allá, la pasaba trabajando ese payé, estaba mi papá, estaba el papá de Ernesto, de allá su abuelo
compañero al que le dicen Marcelo, en “Casa Roja” también tumbó chagra

56 V : Gabriel mora marëgërë ???, /

También con Gabriel Mora?

57 J : Gabriel mora marëgërë giri /
giri
giri
compañero.
sus
compañero

sus

Todavía con él compañero

58

V

:

¿

Nërë**kene****kure****karijona***nërë*= *kene**kure**karijona**nërë*= *kene**kure**karijona*3.HUM.MI¹ = VIS?

bien/buen persona

DEM

ptc

adv

sus

3.HUM.MI VIS?

bien/buen persona

N.PROX

ptc

o

sus

DEM

adv

rejemanë /

¿Pagaba bien a los Carijona?

59

J

:

Nërë**kene****kure****karijona****rejemanë***nërë*= *kene**kure**karijona**nërë*= *kene**kure**karijona*3.HUM.MI¹ = VIS?

bien/buen persona

DEM

ptc

adv

sus

3.HUM.MI VIS?

bien/buen persona

N.PROX

ptc

o

sus

DEM

adv

irejejëche ,**kure****irejejëche** ,**uwa****gërëja****irejejëche***irejejë**kure**irejejë**uwa*= *gërë*= *irejejë**irejejë**kure**irejejë**uwa*= *gërë*= *irejejë*

mucho (??)

bien/buen mucho (??)

NEG

= CONT2

= mucho (??)

adv

adv

adv

adv

ptc

ptadv

mucho

bien/buen mucho

NEG

CONT2

mucho

(??)

o

(??)

adv

ptc

(??)

adv

adv

adv

adv

kurerëne**ake****uwa****gërëja****irejejëche****rënake****kinakëtëkë** /= *ake**uwa*= *gërë*= *irejejë*= *ake**uwa*= *gërë*= *irejejë**kîn-**a*

= NEG

NEG

= CONT2 = mucho (??)

*nî-**a₁*

ptc

adv

ptc

ptadv

3.A

AU:

NEG

NEG

CONT2

mucho

v:Persona

v:As:

ptc

adv

ptc

(??)

AUX

adv

v

El sí pagaba medio bien, en ese tiempo el caucho no tenía buen precio

	J	:	Kauchu	irëmesa	giri	,	nërë
			<i>kauchu</i>	<i>irëmesa</i>	<i>giri</i>		<i>nërë</i>
			<i>kauchu</i>	<i>irëmesa</i>	<i>giri</i>		<i>nërë</i>
			caucho	en ese	tiemcompañero.		3.HUM.MI
			prest	adv	sus		DEM
			caucho	en ese	compañero		3.HUM.MI
			prest	tiempo			N.PROX
				(??)	sus		DEM
				adv			
	afuerame kamo	...	mërë	fabriko	itikajëtërë	(	ahí
			<i>mërë</i>				
			<i>mërë</i>				
			3.INAN.DIS				
			DEM				
			3.inan.dist				
			pro				
cuando	se	acababa	)	no	afuerame	dënë	,
	= <i>se</i>			<i>no</i>		<i>dë -në</i>	
	= <i>se</i> ₂			<i>no</i> ₁		<i>të₁ -në</i>	
	= NOM?			NEG.Sp		ir DUR	
	<Not Sure>			<Not Sure>		v v:Aspecto-1	
	NOM?			NEG.Sp		ir	
				Ptp.Mod		v	
rujuji	eneyanë	,	iwasa	,	kojeto	,	kojeto
<i>rujuji</i>	<i>n-</i>	<i>e</i>	<i>iwasa</i>		<i>kojeto</i>		<i>kojeto</i>
<i>rujuji</i>	<i>nĩ-</i>	<i>ej</i>	<i>iwasa</i>		<i>kojeto</i>		<i>kojeto</i>
trapo	3.A	ven	machete		escopeta		escopeta
???	v:Persona v		???		???		???
trapo	venir/llega		machete		escopeta		escopeta
	r				sus		sus
	v						
ariri	,	ijoko	,	korteme	toto	mërë	neneyakëd
					= <i>toto</i>	<i>mërë</i>	<i>ëkë</i>
					= <i>toto</i>	<i>mërë</i>	
					= COLL	3.INAN.DIS	
					ptc	DEM	
					3.COLL	3.inan.dist	
					ptc		
					pro		

kejüri	,	irëbërë	nërë	najëji	imuguru	mëkë	maruku
kî-		irë	=nërë	n-	ajëji-	muḡmëkë	maruku
kî- ₂		irë	=nërë	nî-	ajëji- ₂	mumëkë	maruku
1 + 2.R		3.ANAPH	=3.HUM.MI	3.Sa	mo3.O	niñ3.AN.MIN.	IMarcos
sus:Persona pos		DEM	ptDEM	vi:Persona vi	v:Persona sus	DEM	PropN
finada			3.HUM.MI	3.sa-morir-		3.AN.MIN.	Marcos
sus			N.PROX	pfv		DIST	PropN
			DEM	vi		DEM	
mora		nekatë	/				
		n-	eka				
		nî-					
		3.A					
		v:Persona					

Para pagar la sacada de caucho. Así ellos, así él trabajaba con los carijonas y después él murió y quedó el hijo Marcos Mora.

Nechika ,*n- echì**nì- echì*

3.A sali

v:Persona v

*mëkamoro tuyumujet ajëchi**oto**ajëchi -0**mëkamoro**ajëchij -i*

v Verbo

3.AUG.DIS¹

DEM

3.AUG.DIS

T

DEM

tijëkaemì ,*tì- jë**tì-₁ jë*3.IMPERSt¹

v:Persona v

*mëë**mëë**mëë*

3.INAN.DIScaucho

DEM prest

3.inan.dist caucho

prest

pro

*kauchu**kauchu**kauchu*

3.INAN.DIScaucho

DEM prest

3.inan.dist caucho

prest

*wëri**wëri**rayar*

vt

*jëkë**jëkë**jëkë*SUPE.VER¹caucho

Ptp prest

SUPE.VER caucho

T

Ptp

*kauchu**kauchu**kauchu*SUPE.VER¹caucho

Ptp prest

SUPE.VER caucho

T prest

*jëkarì**jëkë* (*jëkë**jëkë*SUPE.VER¹

Ptp

SUPE.VER

T

Ptp

23

:

00

)/

Salió, recogió aquellos obreros que eran del papá, para trabajar caucho, para rayar caucho.

64

Nërë	ërëtërënob	ërëya	toto	nitudaja	ërërë	nërërë
<i>nërë</i>	<i>ë</i>	<i>ërë</i>	= <i>toto</i>			
<i>nërë</i>		<i>ërë</i>	= <i>toto</i>			
3.HUM.MIN		3.INAN.PR(= COLL				
DEM		DEM	ptc			
3.HUM.MI			3.PL			
N.PROX			ptc			
DEM						

eni	Nare	fundanodë	mëkamoro	karijona	marë	/
<i>eni</i>	<i>Nare</i>			<i>karijona</i>	<i>marë</i>	
<i>eni</i>	<i>Nare</i>		<i>mëkamoro</i>	<i>karijona</i>	<i>marë</i>	
3.INAN.PR(Nare (lugar			<i>mëkamoro</i>	persona	COM	
DEM	PropN				Ptp.Rel	
3.INAN.PR Nare			3.AUG.DIS ^{sus}	persona	COM	
			DEM			
OX	(lugar)		3.AUG.DIS ^{sus}		Ptp.Rel	
	PropN		T			
			DEM			

Él era de aquí, ellos llegaron aquí, él fue el que fundó este Nare, con los carijonas.

65	J	:	Jicha	ake	toto	tujitë	akëtë
			<i>jicha</i>	= <i>ake</i>	= <i>toto</i>	<i>tuji</i>	<i>të</i>
			<i>jicha</i>	= <i>ake</i>	= <i>toto</i>	<i>tuji</i>	<i>të₂</i>
			pequeño	= NEG	= COLL	chagra??	
			adv	ptc	ptc	???	<Not !
			pequeño	NEG	3.PL	chagra	
			adv	ptc	ptc	sus	

giri /
giri
giri
 compañero.
 sus
 compañero

sus

No fue pequeña la chagra que tumbaron compañero

	J	:	Aroso	ke	,	anachi	ke
			<i>aroso</i>	<i>ke</i>			<i>ke</i>
			<i>aroso</i>	<i>ke</i>			<i>ke</i>
			arroz	INS			INS
			prest	Ptp.Rel			Ptp.Rel
			arroz	XXX			XXX
			prest	Ptp.Rel			Ptp.Rel
	wui	Irëbërë	nërë	ëtina	,	nekamo	tujitë
	<i>wui</i>	<i>irë</i>	= <i>nërë</i>	<i>ëtina</i>		<i>tuji</i>	<i>të</i>
	<i>wui</i>	<i>irë</i>	= <i>nërë</i>	<i>ëtina</i>		<i>tuji</i>	<i>të₂</i>
	casabe	3.ANAPH	=3.HUM.MINHESIT			chagra??	
	???	DEM	ptDEM	interj		???	<Not ;
	casabe		3.HUM.MI	qué		chagra	
	sus		N.PROX	vi		sus	
			DEM				
kamo	,	enajo	nüniraka	esenekera	(	en	la
		<i>en</i>		<i>nakë</i>		<i>en</i>	
		<i>eni</i>				<i>eni</i>	
		3.INAN.PR(				3.INAN.PR(
		DEM				DEM	
		3.inan.pro				3.INAN.PR	
		x = sim				OX	
		Ptp.Rel					
repartió	)	mërë	piola	ke	(	23	:
		<i>mërë</i>		<i>ke</i>			
		<i>mërë</i>		<i>ke</i>			
		3.INAN.DIS		INS			
		DEM		Ptp.Rel			
		3.inan.dist		XXX			
				Ptp.Rel			
		pro					
50	)	tijërëtë	(	atravezad	)	Nekë	ëmërë
				o		<i>ne</i>	<i>-kë</i> <i>ëmërë</i>
						<i>enë</i>	<i>-kë₁</i> <i>ëmërë</i>
						mirar	IMP 2.SG
						v	v:Aspepro
						mirar	2.SG
						v	pro

<i>teñi</i>	<i>itaria</i>	,	<i>ëmëřë</i>	<i>teñi</i>	<i>itaria</i>	,	<i>ëmerë</i>
<i>teñi</i>			<i>ëmëřë</i>	<i>teñi</i>			
<i>teñi</i>			<i>ëmëřë</i>	<i>teñi</i>			
uno			2.SG	uno			
Q			pro	Q			
uno			2.SG	uno			
Q			pro	Q			
,	<i>ëmëřë</i>	,	<i>ëmëřë</i>	<i>nekamo</i>	<i>iwararëne</i>	<i>tiritiwë</i>	(
	<i>ëmëřë</i>		<i>ëmëřë</i>				
	<i>ëmëřë</i>		<i>ëmëřë</i>				
	2.SG		2.SG				
	pro		pro				
	2.SG		2.SG				
	pro		pro				
24	:	02)/				

Con arroz, con maíz, con yuca y luego lo repartió, repartió la chagra así lo dividió por la mitad con una piola atravesado, mire tome usted una hectárea, usted una hectárea, usted, usted, usted, lo repartió a cada uno después de estar sembrado

69	<i>J</i>	:	<i>Inidomo</i>	<i>nekatë</i>	<i>ejori</i>	<i>toto</i>	,
			<i>inidomo</i>	<i>n-</i>	<i>ekaejor</i>	<i>-i = toto</i>	
			<i>inidomo</i>	<i>ni-</i>	<i>ejor</i>	<i>-i = toto</i>	
			jefe	3.A	encontrar	P. = COLL	
			<Not Sure>	v:Persona	vt	v:ptc	
			jefe			3.PL	
						ptc	
<i>irajorëken</i>	<i>katë</i>	<i>echicha</i>	<i>mërëtërën</i>	<i>dijirë</i>	<i>toto</i>	<i>arina</i>	<i>jokonoyak</i>
<i>e</i>	<i>katë</i>	<i>echi -cha</i>	<i>obë</i>	<i>dijirë</i>	<i>= toto</i>	<i>arina</i>	<i>ëdëkë</i>
	<i>katë</i>	<i>echi₂ -cha₁</i>		<i>dijirë</i>	<i>= toto</i>	<i>arina</i>	
	así	papa AUG		así.mismo	= COLL	harina/farii	
	adv	KndF		adv	ptc	prest	
	??	viejos		SIEMPRE	3.PL	harina/fari	
	adv			adv	ptc	ña	
						prest	

/

Ahí si encontraron el patrón los viejos, desde allí mismo fabricaban farina

<i>J</i>	:	<i>Takomae toto</i>	<i>nïyanëja</i>	<i>irajo</i>	<i>toto</i>	
		= <i>toto</i>		<i>ir</i>	= = <i>toto</i>	
		= <i>toto</i>		<i>irë</i>	<i>aj= toto</i>	
		= COLL		3.ANAPH	= = COLL	
		ptc		DEM	Ptpc	
		3.PL		3.ANAPH	3.PL	
		ptc		= SIM	ptc	
<i>karijona</i>	<i>tutujiko</i>	<i>jama</i>	<i>giri</i>	<i>wui</i>	<i>eji</i>	<i>jama</i> (
<i>karijona</i>			<i>giri</i>	<i>wui</i>	<i>eji</i>	
<i>karijona</i>			<i>giri</i>	<i>wui</i>	<i>eji</i> ₂	
persona			compañero	casabe	matar	
sus			sus	???	Detd	
persona			compañero	casabe	mata	
sus			sus		Detd	
			sus			
24	:	24	)	<i>jaru</i>	<i>eji</i>	<i>jama</i> ,
				<i>jaru</i>	<i>eji</i>	
				<i>jaru</i>	<i>eji</i> ₂	
				plátano	matar	
				<Not Sure>	Detd	
				plátano	mata	
					Detd	
<i>namoro</i>	<i>rekenekat</i>	<i>mërajo</i>	<i>tujitë</i>	<i>akëtë</i>	,	<i>teduko</i>
<i>namoro</i>	<i>ë</i>	<i>mër</i>	<i>tuji</i>	<i>të</i>		<i>ta</i> -e
<i>namoro</i>		<i>mërë</i>	<i>tuji</i>	<i>të</i> ₂		<i>ta</i> ₁ -e ₂
3.AUG.HUM		3.INAN.DISchagra??				BOUNDloc
pro		DEM	???	<Not !		segpost segp
3.AUG		3.INAN.DI chagra				bound-
pro		ST	sus			loc1
						Ptp

/

: De nuevo lo sembraban, así los carijonas aumentaban sus chagras, se aumentó la yuca, se aumentó el plátano, ya ellos tumbaban por su propia cuenta

73

V	:	¿	ësarëkene mara wajo mërëtërë
			= mara wajo
			= mara wajo
			= CERT? adelante
			ptc Ptp.Esp
			CERT adelante
			ptc Ptp.Esp

türri	wajo	nejori	toto?	/
	wajo	nĩ-	ejo	
	wajo	nĩ-	ejor	
	adelante	3.A	enc	
	Ptp.Esp	v:Persona	vt	
	adelante	encontrar		
	Ptp.Esp	sus		

Dónde será que ellos consiguieron primero esa semilla?

74	J	:	Ësa raja mara toto nejori
			ësa = raja = mara = toto nĩ- ejo
			ësa = raja = mara = toto nĩ- ejor
			dónde = PROM? = CERT? = COLL 3.A enc
			pro <Not Sure> ptc ptc v:Persona vt
			dónde PROM CERT 3.PL encontrar
			pro ptc ptc ptc sus

,	giri	/
	giri	
	giri	
	compañero.	
	sus	
	compañero	
	sus	

¿Dónde encontrarían antes de sembrarlo allí, hombre?

75	J	:	irë kene ëwi yiwameke nai
			irë = kene ëwi yi- warn- a
			irë = kene ëwi yĩ- warni- a ₁
			3.ANAPH = VIS? 1.MIN 1.O IGN3.A AU
			DEM ptc pro v:Persona Ptp.Iv:Persona v:As
			3.ANAPH VIS? 1.MIN 3.a-cop-
			ptc pro ipfv
			v

/

78

J

:

Ērē

nare

tërē

(

25

ērē

nare

të

-rë

ērē

nare

ta₁

-rë

3.INAN.PR(Nare

BOUNDLOC

DEM

PropN

segpost Ptp:l

ACS2

Nare

bound-

PropN

loc1

segpost

:

00

)

Irebërē

karijona

ajëmarì

ejorì

chia

karijona

ejor

-ìchia

karijona

ejor

-ìchia

persona

encontrarP

sus

vt

v:adv.dem

persona

allá

sus

adv.dem

makayari ya

rekeja

nërē

.../

= ya

nërē

ya

nërē

= ALLAT

3.HUM.MIN

segpost

DEM

ALLAT

3.HUM.MI

segpost

N.PROX

DEM

Después empezó a mandar carijonas para macayari

79

V

:

itu

amakagër /

itu

ë

itu

monte

???

monte

sus

¿Para el centro de la selva?

80

J

:

Itu

amaka /

itu

itu

monte

???

monte

sus

Para la selva.

86	J	:	Mërë	enñereke	toto	kidëmë	ëtina
			<i>mërë</i>		= <i>toto</i>		<i>ëtina</i>
			<i>mërë</i>		= <i>toto</i>		<i>ëtina</i>
			3.INAN.DIS		= COLL		HESIT
			DEM		ptc		interj
			3.inan.dist		3.PL		HESIT
					ptc		interj
			pro				

/

Fueron solo por este lado y después sí fueron.

87	J	:	Irëbërë	kene	chia	nekatë	dëmë
			<i>irë</i>	== <i>kene</i>	<i>chia</i>	<i>n-</i>	<i>ekadë -më</i>
			<i>irë</i>	== <i>kene</i>	<i>chia</i>	<i>nï-</i>	<i>të₁ -më</i>
			3.ANAPH	== VIS?	allá	3.A	ir PST1
			DEM	ptptc	adv.dem	v:Persona	v v:Aspecto-1
				VIS?	allá		ir-pst
				ptc	adv.dem		v

giri	takumema	nekatë	toto	dëmë	Isajo	gërëja	dëmë
<i>giri</i>	<i>ya</i>	<i>n-</i>	<i>eka</i> = <i>toto</i>	<i>dë -më</i>	<i>isajo</i>	= <i>gërë</i>	= <i>dë -më</i>
<i>giri</i>		<i>nï-</i>	= <i>toto</i>	<i>të₁ -më</i>		= <i>gërë</i>	= <i>të₁ -më</i>
compañero.		3.A	= COLL	ir PST1		= CONT2	= ir PST1
sus		v:Persona	ptc	v v:Aspecto-1		ptc	ptv v:Aspecto-1
compañero			3.PL	ir-pst		CONT2	ir-pst
			ptc	v		ptc	v

sus

karijona	ibarakonür	nekamo	seke	,	tijëkaemï	jëkatitë	(
<i>karijona</i>	<i>ito</i>		= <i>seke</i>		<i>tï-</i>	<i>jë</i>	
<i>karijona</i>			= <i>seke</i>		<i>tï-₁</i>	<i>jë</i>	
persona			= INCL		3.IMPERSt		
sus			<Not Sure>		v:Persona	v	
persona			INCL				
sus			ptc				

25 : 46)/

Ahora si salió para allá compañero, para el Tacunema, fueron la misma cantidad de carijonas, también repartió los barrancones para trabajar

J : **Nekë nai baita ëñamoro ëjatariko**

ne -kë n- a baita
enë -kë₁ ni- a₁ baita
 mirarIMP 3.A AU'hombre!
 v v:Aspecv:Persona v:Asinterj
 mirar 3.a-cop- hombre!
 v ipfv interj
 v

mëřë irëřë irë nëřëmëřë irëřekerï no cierto ,
mëřë irë =irë no
mëřë irë =irë no₁
 3.INAN.DIS3.ANAPH =3.ANAPH NEG.Sp
 DEM DEM ptDEM <Not Sure>
 3.inan.dist 3.ANAPH NEG.Sp
 Ptp.Mod

pro

ese último ganë baita irakucha mërëyarëti Badomero kejiri
ese ga -në baita irakucha ki-
ka₂ -në baita irakucha ki₋₂
 decirDUR hombre! blanco 1 + 2.R
 v v:Aspecinterj sus sus:Persona pos
 3.decir- hombre! blanco finada
 dur interj sus sus
 ptc

barakoniri Irëbë Abispa nekatë Tanë taiti owori jatajë
irë = n- ekatanë taiti jata
irë = ni- tanë taiti jata
 3.ANAPH 3.A aquí pobre punto de re
 DEM v:Persona adv.dem sus Detd
 3.ANAPH aquí pobre punto de
 = PST.REF adv.dem sus residencia,
 lugar
 Detd

(**26** : **08**)/

Mire ahí el territorio de ustedes, eso no más es no cierto, es lo último, dicen los blancos, barrancón de finado Baldomero y después si el Avispa, aquí el puesto del finadito mi tío

Irëti baita mërë tijekeemi jekatojobë

irë =baita mërë tì- jàtëkë

irë =baita mërë tì-₁ jé

3.ANAPH =hombre! 3.INAN.DIS3.IMPERSt

DEM ptinterj DEM v:Persona v

hombre! 3.inan.dist

interj

pro

karijona ya /

karijona =ya

karijona ya

persona = ALLAT

sus segpost

persona ALLAT

sus segpost

Ahí fue el lugar donde trabajaron los Carijonas.

J	:	Namororë nejetiji nekatë	,	ërarërë
		<i>ne- jetijn- eka</i>		<i>ërarërë</i>
		<i>ni- jetijni-</i>		<i>ërarërë</i>
		3.Sa aca3.A		ahora
		<i>vi:Persona vi v:Persona</i>		<i>adv</i>
		3-acabar-		ahora
		PFV		adv
		<i>vi</i>		

tijajoro	mëkamoro tamutucha	,	kiñamorob kitatëi	,	isajo
<i>tijajoro</i>			<i>ëke</i>		<i>isajo</i>
<i>tijajoro</i>	<i>mëkamoro</i>				
UNIV	<i>mëkamoro</i>				
Q	3.AUG.DIS				
UNIV	DEM				
Q	3.AUG.DIS				
	T				
	DEM				

gërëja	mara	kisajeyatëi Nare	tërë	dijirë	/
<i>= gërë</i>	<i>== mara</i>	<i>Nare</i>	<i>të</i>	<i>-rë dijirë</i>	
<i>= gërë</i>	<i>== mara</i>	<i>Nare</i>	<i>ta₁</i>	<i>-rë dijirë</i>	
<i>= CONT2</i>	<i>== CERT?</i>	<i>Nare (lugar)</i>	<i>BOUNDLO</i>	<i>(así.mismo)</i>	
<i>ptc</i>	<i>ptptc</i>	<i>PropN</i>	<i>segpost</i>	<i>Ptp:adv</i>	
CONT2	CERT	Nare	bound-	SIEMPRE	
<i>ptc</i>	<i>ptc</i>	<i>(lugar)</i>	<i>loc1</i>	<i>adv</i>	
		<i>PropN</i>	<i>segpost</i>		

Aquellos se acabaron todos los viejos, faltamos nosotros no más, tal vez lo mismo nos moriremos aquí en Nare.